Porównanie tłumaczeń Psalmów 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak będzie z bezbożnymi!Ci bowiem są jak plewa, Którą wiatr rozwiewa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z bezbożnymi będzie inaczej: Ci będą jak plewy, Które wiatr rozwieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie tak niegodziwi; oni są jak plewa, którą wiatr rozmiata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie tak niepobożni; ale są jako plewa, którą wiatr rozmiata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie tak niezbożni, nie tak, ale jako proch, który rozmiata wiatr z wierzchu ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tak z występnymi, nie tak: są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tak jest z bezbożnymi! Są oni bowiem jak plewa, Którą wiatr roznosi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inaczej jest z bezbożnymi – oni są jak plewy rozwiewane wiatrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A bezbożni - przeciwnie: są jak plewa, którą wiatr unosi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tak [się dzieje] z bezbożnymi: podobni są do plew, które wiatr rozwiewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так безбожний, не так, але він як порох, який вітер зриває з лиця землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie tak niegodziwi; gdyż są jak plewy, które rozwieje wiatr. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie tak jest z niegodziwymi, lecz są oni jak plewy, które wiatr unosi. |

1. 1) <x>220 21:18</x>; <x>230 35:5</x>; <x>290 17:13</x>; <x>290 29:5</x>; <x>300 17:5-6</x>; <x>350 13:3</x>; <x>430 2:2</x>; <x>470 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)